

# СЕМЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

## Нежданный дождь

Слова А. ФЕТА

# SIEBEN GEDICHTE

## Der ungeahnte Regen

Worte von A. FETH

183



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 28 № 1

Allegretto abbandonamente ♩ = 84

*mf* *diminuendo*

*poco rit.* *p*

*mf* *a tempo*

Всё туч ки, туч ки, а кру -  
Am Him mel Wol ken, Wol ken

*poco calando* *p*

- гом всё сож - же - но, всё у - ми - ра - ет...  
nur, Ver-sengt das Gras, ver-stummt die Lie - der,

a tempo  
cresc.

Ка - кой ар - хан - гел их кры - лом ко мне на  
Welch Se - raphs Fit - tich auf die, Flur Weht mir die

cresc.

*f*

ни - вы на - ве - ва - ет? По - вис - нул дождь, как  
Wol - ken all her - nie - der. Der Re - gen bleibt in

*p leggierissimo*

*p leggierissimo*

3

3

3

3

лёг - кий дым, - на - прас но степь кру - гом ал -  
mat - lem Schein, Nichts hat die Er - de ein - ge -

*mf espressivo*

*mf*

3

- ка (b) ла, и на - до мно - ю лишь од - ним за -  
- so - gen, Es glänzt nur ü - ber mir al - lein Im

*leggiero*

*p leggiero*

3

3

3

*f espressivo*

- рё ю ра - ду - га сто - я ла.  
A bend - licht der Ke - gen - bo gen.

*meno f* *crescendo*

Сми - рись, мя - ту - щий - ся по  
Such nichts, Po - et, im ird' - schen

*poco rit.* *p* *crescendo*

*f* \*

- эт: с не - бес нис - хо - дит жиз - ни  
Licht, Vom Him - mel nur kommt dir die

*p agitato e crescendo*

вла - га! Че - го ты ждёшь, то - го и  
La - be, Was du ver - langst, das gibt es

*p agitato e crescendo*

*f*

нет; лишь не за - слу - жен - но е - бла  
*nicht, Denn un - ge - ahnt ist je - de Ga -*

*ff* *f* *piano*

- ро. Я, ни - че -  
*- be. Ich kann ja*

го я не мо - гу;  
*nicht, hab kei - ne Kraft,*

о - дин лишь мо - жет,  
*Nur Er kann's, der uns*

*crescendo*

кто, мо - гу - чий, воз - двиг про - зрач - ну - ю ду -  
*Son - ne - sen - det, Der die - sen Far - ben - bo - gen*

*crescendo*

*f*

- ry schafft Und жи-во-нос-ны-е шлёт ту- Und mit den Wol-ken Le-ben spen .

*f*

чи-дет!

*p* *espressivo, ma con moto*

*sf*

*diminuendo* *poco allar-*

*- gando* *ff*

*p*

„Не могу я слышать этой  
ПТИЧКИ...“

„Jedes Mal hör' ich dies Vöglein  
singen.“



Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH

Deutsch von F. FIEDLER

Op. 28 № 2

Sempre abbandonamente  $\text{♩} = 116$   
Quasi Serenata

*espress. con moto leggero (staccato)*

Не мо - гу я слы - шать э - той пти - ки, что бы  
Je - des - mal hör' ich dies Vög - lein sin - gen, Flat - iert  
*con moto leggero (staccato)*

*Red. \* Red. \* senza Red.*

*dimin.*

тог час серд - цем не вспорх - нуть; не мо - гу, на - пе - ре - кор при - выч - ке,  
mir das Herz vor hel - ler Lust; Je - des - mal hör' dei - nen Schritt ich klin - gen,

*p poco calando pp*

как вой - дёшь, хоть мол - ча, не вздох - нуть. *a tempo*  
Muß ich seuf - zen stumm aus tiefs - ter Brust.

*p poco calando*

\*<sup>1</sup>) Длительность 2-м.

Ты не вспых - нешь, ты не по - блед - не - ешь,      взо - ры пол - ны  
*Oh - ne zu er - rö - ten, zu er - blas - sen,      Bleibst du mil - de*

*tr.*

*, f espressivo*  
 ти - хо - го ог - ня;      больно ви - деть мне, как ты у - ме - ешь не ви - дать и  
*strahlend vor mir stehn, wie ver - stehst du's nur ich kann's nicht fas - sen, We - der mich zu*

*f*

*tr.*      *tr.*

*ppoco più languido*  
 не слы - хать ме - ня!      Я те - бя не - воль - но бес - по - ко - ю,  
*hö - ren noch zu sehn;      Doch du sollst er - ken - nen mei - ne Sor - gen,*

*p*

*tr.*      *tr.*      *tr.*

тор - жест - во долж - на ты ис - ку - пить:  
*Büs - sen wirst du mir für mei - ne Pein.*

*a tempo*

*f*      *grazioso*

*tr.*      *tr.*      *tr.*      \*

*mf*  
 на за - ре без туч нель -  
 Oh - ne Wol - ken an des

*diminuendo*

*mf*

*Red.* \*

*poco calando* *p*  
 - зя та - ко - ю мо - ло - дой и лу - че - зар - ной быть!  
 Le - bens Mor - gen Darf man nicht so jung und strahlend sein!

*poco calando* *p*

*Red.*

*m.s. a tempo* *poco frettoloso*  
*dolce* *m.d. m.d.*

*m.s. m.s.*

*Red.* \*

*riten.*

*p*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* \*

*una corda*



Бабочка<sup>1)</sup>

Der Schmetterling

Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 28 №3

Allegro leggierissimo  $\text{♩} = 144$

Ты прав: од - ним воз  
 Für wahr, a tempo al - lein durch

<sup>1)</sup> Длительность 1½ м.

душ-ным о - чер - тань - ем                                    я                                    так                                    ми -  
*die - ses luf - tig Schim - mern                                    Bin                                    ich                                    so*

- ла.                                    Весь бар - хат мой се - го жи -  
*fein,                                    Mein Sa - met - kleid in sei - nem*

- вым                                    ми - гань - ем -                                    лишь                                    два                                    кры -  
*bun                                    ten Flim - mern.                                    zwei                                    Flii -                                    gel*

*crescendo*

- ла.                                    Не  
*mein.                                    (pochiss.) a tempo                                    ritén.                                    leggero                                    Frag*

*p*

*p* *leggiero*

спра-ши-вай, от-ку-да по-я-ви-лась, ку-да спе-  
 nicht, wa-rum ich flat-tre hin und wie-5 2 der, Wo-hin ich  
 4. 3. 4. 5. 2. 3.

*cresc.*

*espressivo, ma sempre leggiero*

- шу. Здесь на цве-ток я  
 will, 5 2 3 4 5 3 4 Aufs Blüm-chen da ich  
 poco espressivo

лѣг-кий о-пус-ти-лась  
 setz' mich ruh-ig nie der,

*cresc.*

и вот, ды-шу.  
 Und wart so still.

*cantando*

*sf*

*diminuendo*

*p* На дол го ли без.  
 Wie lan ge noch, ohn'

це ли, без у - силь - я ды -  
 mich und was zu kün - tern Ich

- шать хо - чу? Вот - вот, сей - час,  
 at me dort, Ich las schon bald

*p* *crescendo*

сверк-нув, рас-ки-ну кры-лья  
 die Flü-gel wie-der flim-tern

и у-ле-чу!  
 Und flie-ge fort!

*f*  
*leggiere* *accelerando*

*diminuendo*

*p*

„Тяжела, бесцветна и пуста...“ „Auf dem Kirchhof, da es öd und leer.“

Слова В. БРЮСОВА

Worte von W. BRUSSOW



Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 28 № 4

Andante con pianto  $\text{♩} = 52$

*pesante*

*ff* *p* *f*

*pesante e ben recitando parola* *f*

Тя - же - ла, бес-цвет-на и пус-  
Auf dem Kirchhof, da es öd und

*diminuendo* *p* *f*

та над - мо - гиль - на - я пли - та, и - мя стёр - то, да - же  
leer, sieht ein Grab-stein, grau und schwer, Ganz ver-wischt schon ist der

*diminuendo* *p* *pp*

*poco crescendo*

ры - жий мох, ис - кри - вил - ся и за - сох.  
Na-me dort, Selbst das Moos vergilbt, verdorrt,

*poco crescendo* *mp poco affrettando*

\* Из сборника „Зеркало теней“

*poco ritardando*

Map-ra -  
Wei-aes

*espressivo*

*mp poco grazioso e pittoresco*

- рит - ки бе - лень - кий цве - ток до - жи - ва - ет крат - кий срок.  
Gän - se - blüm - chen, klein und fein, Gar verkümmert, geht es ein.

*mp grazioso*

И ва на - кло - ни - ла на скамью тень дро - жа - щу - ю сво - ю,  
Ei - ne Er - le deckt ü - ber die Bank Ih - ren Schal - ten, schwank und lang;

*p leggiero*

шө - по - том ста - ра - ет - ся ска - зать про - хо - дя - ще - му: „ При -  
Geht des Wegs ein Wan - ders - mann vor - bei, Flüs - tert sie: „Setz dich her -

*p leggiero*

*poco rit.*

*a tempo*  
*pp*  
 - сядь! " Вда - ле -  
 - bei! " Vor - ne

*leggiero*  
 - ке, за се - реб - ром ра - кит, се - ре - бро ре - ки блес - тит.  
 durch der Wei - den Sil - ber - laub Glänzt des Flus - ses Sil - ber - staub.

*pp*  
*con pedale*

*pesante, crescendo*  
 Соза - ди ста - рой церк - ви - вы - ши -  
 Hin - ten scheint der Kir - chen - kup - pel

*pesante*  
*crescendo*

*Red.* \*

*f*  
 - на, в зем - лю врос ша - я сте -  
 Rund, Wächst die Mau - er aus dem

*Red.* \* *Red.* \*



Ha.  
Grund...

*f* risonante

*mp con debolezza*

Над тра -  
Ü - bers

*diminuendo*

- вой не - ме - ю - щих мо - гил ве - тер ве - ял и за -  
Gras der Grä - ber weht der Wind, In der Stil - le wird er

*p*

*sempre più indebolente*

- стыл, за - сты - ва - я, про - шеп -  
lind, Lin - de wer - dend raunt der

*ped.* *ped.* *ped.*

- тал в те ни: „Бы ли бу ри,  
Wind dir zu: „Fort die Stür me,

pp

Red. Red. Red. Red.

сон на - стал, у - снѣ  
schla fe nun in Ruh!

pp

Red. Red. Red. \*

*poco allarg.* *debole*

*sf diminuendo*

*leggerissimo*

Red.

*perdendosi*

*ppp*

\* Red. Red. \*

# Весеннее успокоение<sup>\*)</sup>

Слова Ф. ТЮТЧЕВА (из Л. Уланда)

# Die Frühlingsberuhigung

201

Deutscher Urtext von Ludwig Uhland  
in metrischer Anpassung an F. TJUTSCHEWS



Russische Nachdichtung von W. WISCHNIAK

Op. 28 №5

## Andante frescamente

*largamente, disinvolto*

*poco*

*pp*

О, не кла - ле - get  
Oh, le - get

ди - те ме - ня в зем - лю сы - ру - ю.  
mich nicht ins Grab, un - ter die Er - de,

О, не кла - ле - get  
Oh, le - get

\*) Длительность 1 м. 15 с.

- ди - те ме - ня      в зем - лю сы - ру - ю.  
*mich nicht ins Grab,*      *un - ter die Er - de,*

*crescendo*      *fallargando*  
 Скрой - те, за - рой - те ме - ня      в тра - ву гу -  
*Daß ich von Blumen und Gras*      *um hü - let*

*crescendo*

- сту - ю.      Пус - кай      ды - ха - нье ве - тер - ка  
*wer - de...*      *In Gras*      *und Blumen lieg'ich gern,*

ше - ве - лит тра - во - ю,      сви - рель      по - ёт из - да - ле - ка, свет.  
*Wenn leich - te Lüfteweh - en,*      *Wenn ei - ne Flö - te tönt von fern* *Wenn*

*ritenuto*

- ло и ти-хо об-ла-ка ПЛЫ-ВУТ  
 ü ber mirhoch o-ben-hin Die Früh

*a tempo* (♩ ♩)

на-до мно-ю.  
 -lings-wolken zieh-en

*accelerando* *ad libitum*

*ritenuto*

*pp*

Deutsch von W. WISCHNIAK

Andante. Meditativo ♩ = 50

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in the key of B-flat major, 4/4 time, marked 'Andante. Meditativo' with a tempo of ♩ = 50. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand. The vocal line enters in the second system with the lyrics 'Сижу задумчив и один...' (Ich sitz' so einsam am Kamin...). The piano accompaniment includes dynamic markings such as *mf*, *pp*, *diminuendo*, *p*, and *m.s.*. The vocal line has lyrics in both Russian and German. The piano part includes some specific markings like 'Ped.' and asterisks indicating pedaling points.

жу за - дум - чив и о - дин, на по - ту -  
*sitz' so ein - sam am Ka - min, Die Koh - len*

- ха - ю - щий ка - мин сквозь слёз гля - жу... С то -  
*glit - ten und ver - glühn, Ge - trübt mein Blick, Und*

-ско ю мыс - лю о бы - дом и слов в у - ны - ни - и мо -  
*still in mei - ner Ein - sam - keit An längst ver - gang - ne, schö - ne*

- өм не на - хо - жу. Бы -  
*Zeit Denk ich zu - rück. Hab'*

- ло - е - бы - ло ли ког - да? Что ны - не - бу - дет ли всег -  
*je Ver - gang - nes ich ge - sehn, Soll al - les in der Welt ver -*

- да?.. О - но прой - дёт -  
*- gehn, Was lebt zur Stund,*

*a tempo*

пройдёт о - но, как всё про - шло, и ка - нет  
*Ja, al - les schwin* *del* *Jahr um Jahr,* *Und laucht hin.*

*cresc.*

*ten.*

*cresc.*

*fagitato*

*ritenuto*

в тём - но - е жер - ло за го - дом год. За  
*- ab für im - mer - dar* *Im dunk - len Schlund,* *So*

*fagitato*

*p*

*tranquillo*

*cresc.*

*poco allargando*

го - дом год, за ве - ком век...  
*flich - en Jahr* *um Jahr ge - schwind,*

*f*

*risoluto*

Что ж не го - ду - ет че - ло - век, сей злак зем - ной?..  
*Was klagt das ar - me Men - schen - kind,* *Der Er - de Brut?*

*risoluto*

*f*



*Poco a poco affrettando*

Он бы-стро, бы-стро вя-нет- так, но с но-вым  
*Es ist ja bald schon wie-der- Staub. Doch je-des*

ле том но-вый знак и лист и  
*Jahr bringt fri-sches Laub Und fri-sches*

*Svegliato* ♩ = 84

-ной.  
*Blut.*

*poco largamente con piena voce*

*passionato*

И сно - ва  
Und wie - der

*poco allarg.*

*sopra* *sopra*

1 3 5 2 1 5 2 3

*Red.*

бу - дет всё, что есть, и сно - ва ро - зы бу - дут цвeсть,  
geh's den al - ten Lauf, Und wie - der blü - hn die Ro - sen auf,

*acceler.*

*Red.*

*ritenuto*

и тер - ны тож...  
Der Dorn - bush sticht,

*calando* *pp*

*Red.*

*pp* *ritornando a tempo I*

Но ты, мой бед - ный, блед - ный цвет,  
Doch die - se Blü - te, ab - ge - pflückt,

*pp*

*ritenuto*

те - бе уж воз - рож - день - я нет,      не рас - цве -  
*So früh ver.welkt und mir ent - rückt,*      *Sie blüh . et*

*ritenuto*

- тѣшь!  
*nicht!*

*poco*

*sf*

**Tempo I**

Ты сор - ван был мо - ей ру -  
*Sie ward*      *ge . pflückt von mei - ner*

*diminuendo*

*p*

- кой,      с ка - ким бла - женством и тос - кой, -      то  
*Hand,*      *Welch gro - Bes Glück ich da emp - fand,*      *Welch*



First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the top line and a bass clef on the bottom line. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 3/2. The music begins with a whole rest in the treble and a half note in the bass. The treble part features a melodic line with a slur over the first two measures, followed by a dynamic marking of *f pieno*. The bass part has a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *m. d.* and a *m. s.* marking under the first two measures.

Second system of musical notation. It continues the grand staff from the first system. The treble part has a melodic line with a slur over the first four measures, followed by a dynamic marking of *riten.* and a *trillo* marking. The bass part continues with a rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation. It continues the grand staff. The treble part has a dynamic marking of *pp* and a tempo marking of *a tempo*. The bass part has a dynamic marking of *p*. Both parts feature melodic lines with slurs and accents.

Fourth system of musical notation. It continues the grand staff. The treble part has a dynamic marking of *m. s.* and a slur over the first two measures. The bass part has a dynamic marking of *pp* and a slur over the first two measures. The system ends with a double bar line and an asterisk.



Deutsch von W. WISCHNIAK

Pesante  $\text{♩} = 50$

*stentato*

По - шли, гос - подь, сво - ю от - ра - ду то -  
 Gott, sen - de je - dem sei - ne La - be, Der

му, кто в летний жар и зной, как бед - ный ни - щий ми - мо са - ду бре -  
 ein - sam, wenn der Sommer glüht, Vor Gär - len hin, am Bet - tel - sta - be Ent -

дёт по жар кой мо - сто - вой; кто смот - рит  
 lang die staub' ge Stra - ße zieht; Der heim - lich

вскользь че - рез ог - ра - ду на тень де - ре - вьев, злак до - лин, на не - до -  
 durch des Gär - tens To - re, Zu Blü - ten, die er nie ge - pfückt, Zu fri - schem

*addolcito* *diminuendo*

- ступ - ну - ю про - хла - ду рос - кош - ных, свет - лых лу - го -  
*Laub im Ne - bel flo - re Vom We - ges - rand hin - ü - ber -*

*addolcito* *diminuendo*

*p* *f* *addolcito* *diminuendo*

- вин. Не для не - го го - сте при - им - ной де - ре - вья  
*- blickt. Ach, nicht für ihn im gold'nen Flim - mer Der grü - nen*

*p* *f* *diminuendo*

*- endo* *poco rit.* *a tempo* *addolcito*

се - нью раз - рос - лись, не для не - го, как об - лак  
*Bäu - me frisches Laub, Ach, nicht für ihn im Ne - bel*

*- endo* *p* *f* *leggiere* 3 3 3 3

дым - ный, фон - та - н  
*- schir - mer Der Was*

на ВОЗ ду же по  
*\_ser kün ste Sil ber*

*sordamente*  
 - ВИС. Ла зур - ный грот, как из ту -  
*\_staub! Um - sonst be - zaubert sei - ne*

*p*

*una corda*

*sf*  
 - ма - на, на - прас - но взор е - го ма - нит,  
*Bli - cke Die Grot - te dort in mat - tem Blau,*

*sf*

*Red. \**



*p* *sf*

и пыль ро-сис - та-я фон - та - на гла - вы е-го  
 Da drü - ben kann ihn nicht er - quik - ken Der Ro - sen Duft,

*p subito.* *sf*

*una corda*

Ossia

не о - све - жит.  
 der Blät - ter Tau.

*espressivo* *diminuendo*

*crescendo*

*p*

По - шли, Гос - подь, Сво - ю от -  
 Gott, sen de je - dem sei - ne

- ра ду то - му, кто жиз - нен - ной тро - пой,  
 La be, Der je mals auf dem Lebens - pfad

как бед - ный ни - щий ми - мо са - ду бре -  
 Mit ba - rem Haupt am Bet - tel - sta - be Durch

- дёт по злой ной мо - сто - вой.  
 Not und Leid zu wan - dern hat.